

## Jahresbericht 2017/ rapport annuel 2017

Sehr geehrte Mitglieder der APEPS, chers membres, cari soci, stimos commembers,

Rückblickend zuerst Wichtiges aus dem Jahr 2016

### Rapport du colloque annuel 2016

Le colloque annuel organisé en novembre 2016 en collaboration avec la HEP des Grisons à Coire : *Convivenza en pliras linguas e culturas – Zusammenleben in mehreren Sprachen und Kulturen – Vivre ensemble dans plusieurs langues et cultures – vivere insieme in più lingue e culture – Living together in several Languages and Cultures* a réuni environ 50 personnes qui ont assisté aux 3 séances plénières :

- 1) Maudèz Ritter & Delphine Berner – Croix Rouge; Erste Wege zur sprachlichen und kulturellen Integration von Kindern. Die zwei Präsentationen je auf D und F befinden sich ebenfalls auf der Webseite.
- 2) Basil Schader et Katja Schlatter, Pädagogische Hochschule Zürich, ont présenté: Die Reihe *Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht» (HSU)* als Beitrag zu einem aktuellen und qualitativ hochwertigen herkunftssprachlichen Unterricht (la présentation est sur le site de l'APEPS)
- 3) Margarita Sanchez-Mazas, Céline Buchs, Université de Genève: Le collectif au service d'une pédagogie intégrative - activités plurilingues. La présentation se trouve sur le site de l'APEPS..

Le Speed Dating et le Musiktheater in 10 Sprachen (texte de Vincenzo Todisco) ont également connu un grand succès.

Johannes Fluri, Direktor der Lia Rumantscha hat die Tagung eröffnet und Frau Nationalrätin Silva Semadeni schrieb folgendes Grusswort: «Ho visto il programma, interessante. Per me l'immersione è il metodo più efficace e più attraente per imparare un'altra lingua. Ho insegnato storia in italiano agli studenti di lingua tedesca per vari anni – con piacere e secondo me anche con profitto! E anche quando insegnavo Italienisch mi piaceva immergere gli studenti nelle grandi opere della letteratura italiana, del teatro, della musica (oltre alla grammatica).

La rencontre a ainsi à nouveau contribué à la construction d'un réseau national et à approfondir les connaissances multiples. Nous tenons à remercier encore une fois toutes les personnes présentes, les institutions HEP des Grisons, en particulier Monsieur le Recteur Dr G.-P. Curcio et en particulier l'Office Fédéral de la Culture (OFC – BAK).

**Das diesjährige Kolloquium fand am 17./18. November in Fribourg statt unter dem Titel:**

**Mediation im Sammelsurium der Sprachen – La médiation dans le dédale des langues**  
**Sensibiliser à l'interaction orale en plénière et en groupes**  
**Sensibilisierung der mündlichen Interaktion im Plenum und in Gruppen**  
**„on boucle la boucle“ (lien entre l'enseignement et le social).**

## Programm

- Freitag Nachmittag: Zusammenarbeit mit dem Integrationsbüro des Kantons Fribourg  
Mediation im familiären und schulischen Zusammengang, Deutsch / Französisch und Arabisch
- Samstag Morgen: Zusammenarbeit mit MOVETIA: Mediation im Austausch
- Samstag Nachmittag: Vorträge zu bilinguaem Unterricht der Universität Genf,  
Präsentation des Projekts „Explore-it“  
Präsentation der Dissertation zum Thema Filière bilingue à Bienne
- Kulturelle Angebote, Speed dating und gastfreundlicher Empfang,  
**siehe in Babylonie 3/2017, S. 115.**

## Tätigkeiten der APEPS 2016 und 2017

Die APEPS befasst sich bei ihrer Förderung der Mehrsprachigkeit auch mit der spezifischen Thematik der Erstsprachen und der HSK (Herkunftssprache und Kultur). Das Vorstandsmitglied Yves Anderegg aus dem Wallis nimmt regelmässig an den Sitzungen der Interessengruppe Erstsprachen des VPOD teil. Am ersten Treffen tauschten sich Johannes Gruber, Verantwortlicher der IG-Erstsprache Patrice Clivaz, Direktor der PHWallis/Valais, und unser Vorstandsmitglied Yves Anderegg über die Möglichkeit einer Bestandesaufnahme aus, die es ermöglichen sollte, die Verantwortlichen für diesen spezifischen Unterricht zusammenzuführen und ihre Anliegen anzuhören. Ein zweiter Schritt wird darin bestehen, durch die PHs für diese Lehrpersonen Weiterbildungskurse anzubieten und dadurch einen kleinen Beitrag zur Verständigung unter den Sprachgruppen zu leisten. Damit hängt wiederum die Thematik zusammen, welche die APEPS für das diesjährige Kolloquium ausgewählt hat.

La présidente a contribué à élaborer des descripteurs (version 2016 amplifiée) pour l'Unité des Politiques linguistiques, Strasbourg, **illustrant des aspects de la médiation pour le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)**. Direction: Brian North et Enrica Piccardo.

Sandra Tinner, membre de l'APEPS et Christine Le Pape Racine collaborent dans le projet **„Drei Fliegen auf einen Schlag – Technik, Französisch/Deutsch und Austausch**. Entwicklung von Lehr- und Lernansätzen für bilinguales Lernen im NMG-Unterricht für die 5. und 6. Klasse. Le projet est soutenu par OFC, le projet *passepourtout* (Reto Furter) Jugend und Wirtschaft, Explore-it (René Providoli), la HEP VS et la HEP de la Suisse du nord-ouest.

## Folgende Veranstaltungen fanden u.a. dieses Jahr mit der Teilnahme eines oder mehrerer APEPS Mitglieder statt:

- 22 février AMOPA (Association des membres de l'ordre des Palmes académiques, section de Suisse) Table ronde, Maison des cantons à Berne: Enseignement des langues nationales en Suisse: désamour pour le „Frühfranzösisch?“
07. März Italianistica in Svizzera, Bundeshaus Bern. [www.italianistica.ch](http://www.italianistica.ch) è il portale ufficiale delle Cattedre svizzere di Italianistica.
08. März SAMS Projekt: Wanderausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz (für Kinder) <http://www.fhnw.ch/ph/medien-und-oeffentlichkeit/news/wanderausstellung-sams-mehrsprachigkeit>
18. März Fly in Biel – ein Sozialprojekt für Jugendliche und jüngere Kinder (Stiftung Mercator)
22. März Bundesamt für Kultur, Bern: Vorstellen diverser Projekte
28. März Schweizerische Akademie der Geisteswissenschaften: Podium – Die Bedeutung der Landessprachen in der Schweiz (in Bern)
04. Mai MOVETIA, Welle Bern: Diskussionsrunde - Wie gelingt die zweisprachige Berufsausbildung? Bili macht Sinn. <https://www.movetia.ch>

06. Mai Preisverleihung der Oertli-Stiftung in Biel, à Sierre et au Tessin.  
 16. Mai BAK Bern, Atelier de réflexion sur le domaine de la compréhension  
 30. Mai Forum Helveticum, Bern: interparlamentarische Gruppe für Mehrsprachigkeit  
 Vorstellung der zweisprachigen Schule im Thurgau, in Arenenberg mit zweisprachiger Webseite D/F: L'APEPS y a essentiellement fait du Networking.  
[www.musikinstrumentenbauer.ch/fr/plurilinguisme-dans-la-profession.htm](http://www.musikinstrumentenbauer.ch/fr/plurilinguisme-dans-la-profession.htm)  
<http://www.musikinstrumentenbauer.ch/de/mehrsprachigkeit-im-beruf/.htm>
31. Juli – 4. August: IDT Internationale Deutschlehrer-Tagung in Fribourg:  
<https://www.idt-2017.ch>  
 Die XVI. IDT fand unter dem Motto «BRÜCKEN GESTALTEN – MIT DEUTSCH VERBINDEN: Menschen – Lebenswelten– Kulturen» Die Präsidentin der APEPS und weitere Mitglieder wirkten mit.
13. September: 5. Sprachentagung EHB und ZEM CES «Ready to flip? L'approche active im Sprachenunterricht – ma certo!», in Bern. Die Tagung richtete sich an Lehrpersonen aller Sprachen der Sekundarstufe II (Berufsschule, Berufsmaturitätsschule, Gymnasium, Fachmittelschule) <http://www.webpalette.ch/de/kurskatalog/sekundarstufe-ii-gymnasium/zem-ces-ehem-wbz-cps/29-kongresse-tagungen-foren/?newsId=9799>
3. November: Tagung Plurimobil.

L'APEPS collabore avec le BAK/OFC, a été sollicité lors de deux demandes d'expertises, a participé à un atelier de réflexion et une demande d'avis pour favoriser le réseautage entre les institutions.

La présidente a ajouté à l'assemblée générale que le comité recherchait de nouveaux membres car les effectifs de l'APEPS se consolidaient.

### Weitere Informationen

- „Zweisprachiger Unterricht“. Fremdsprachen des Mittelschul- und Berufsbildungsamts Zürich auf der Webseite: <http://www.mba.zh.ch/internet/bildungsdirektion/mba/de/maturitaetsschulen/unterrichtsthemen/immersion.html>
- Observatoire européen du plurilinguisme <http://www.observatoireplurilinguisme.eu>  
 Vernetzung u.a.
- mit dem Forum Helveticum [www.forum-helveticum.ch](http://www.forum-helveticum.ch),
- mit dem Institut für Mehrsprachigkeit in Freiburg [www.institut-mehrsprachigkeit.ch](http://www.institut-mehrsprachigkeit.ch),
- mit der IG Erstsprachen [www.linguaprima.ch](http://www.linguaprima.ch) et avec
- Les publications du Centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe: [www.ecml.at/Home/tabid/59/language/fr-FR/Default.aspx](http://www.ecml.at/Home/tabid/59/language/fr-FR/Default.aspx)

### Vorstandssitzungen

Gesamter Vorstand: 1. April 2017 und 1. Juli in Biel, 9. Sept. in Zürich, 4. November in Fribourg

### Publikationen u.a. von APEPS Mitgliedern ab 2016

Sehr gerne würden wir Ihre Publikationen zum Thema Immersion und Mehrsprachigkeit jeweils auf der Webseite veröffentlichen, wenn Sie sie uns zustellen.

Bachmann, Doris; Le Pape Racine, Christine (2016). Didaktisches Konzept und Erfahrungsbericht. Filière Bilingue – zweisprachiger Klassenzug in Biel/Bienne, Kindergarten und 1. und 2. Klasse, 2010 bis 2014. Zürich: Josefstr. 54, 8005 Zürich. [paprac@swissonline.ch](mailto:paprac@swissonline.ch) (auf der APEPS Webseite)

- Freytag Lauer, Audrey; Meier, Duri; Le Pape Racine, Christine (2015). Le développement du plurilinguisme dans la formation initiale et continue. Les Îlots immersifs comme modèle d'enseignement interdisciplinaire. In: Markus Weil, Manuele Vanotti (Hrsg.) Weiterbildung und Mehrsprachigkeit | Formation continue et plurilinguisme | Further education and plurilingualism. HEP-Verlag, 80-113.
- Geiger-Jaillet, Anemone; Schlemminger, Gérald & Le Pape Racine, Christine (2016). Enseigner une discipline dans une autre langue: méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE, 2e édition, revue et augmentée. Pieterlen: Peter Lang – Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Le Pape Racine, Christine (2017). Effizientes schulisches Fremdsprachenlernen. In: Bulletin SAGW 1/2017, 67-68.
- Manno, Giuseppe; Egli Cuenat, Mirjam; Le Pape Racine, Christine; Brühwiler, Christian (2016). Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I. Forschungsdesign und erste Erkenntnisse einer empirischen Studie, *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung Band 27, 2/2016*, 255-282.
- Manno Giuseppe, Egli Cuenat, Mirjam; Le Pape Racine, Christine; Brühwyler, Christian (2016). Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe 1. In: *Babylonia 3/2016*, 14-15.
- Schlemminger, Gerald, Le Pape Racine Christine (2016). Kriterien für die Wahl des Sachfachs in der Zielsprache. In: Ricci Garotti, Federica, Zanin Renata (Hrsg.) *Aufgaben-, Handlungs- und Inhaltsorientiertes Lernen (CLIL). IDT 2013, Band 9*. Bolzano: bu.press, 195-207.

Nous vous remercions chaleureusement de votre fidélité dans le soutien de l'APEPS qui, dans sa 23<sup>e</sup> année, est la seule organisation en Suisse qui soutient l'idée de l'enseignement bilingue et le plurilinguisme à tous les âges, dans plusieurs langues et qui met systématiquement en réseau les personnes intéressées par la recherche et la pratique, au niveau national et international.

Christine Le Pape Racine  
Präsidentin der APEPS (ad interim)  
und der Vorstand / avec le comité



Zürich, 30. Mai 2017